

УДК 81'33

ББК 81.2

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/2/93-104>

## МАРКЕМНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКА РОМАНА *АРЕТИНА* СЭРА ДЖОРДЖА МЭКЕНЗИ

О. Г. Артемова

Воронежский государственный технический университет;  
Воронежский государственный университет

## MARKEME ANALYSIS OF SIR GEORGE MACKENZIE'S ROMANCE *ARETINA* LANGUAGE

O. G. Artemova

Voronezh State Technical University;  
Voronezh State University

**Аннотация:** цель предлагаемой статьи – определение маркемного своеобразия английского галантно-героического романа «Аретина» (1661) сэра Джорджа Мэнкензи. Предмет исследования составляет анализ маркем, выделенных в тексте романа. Исследование выполнено в русле маркемологии – лингвистического направления, позволяющего на основе выделения особого вида ключевых слов – маркем – осуществлять лингвистический анализ текста и выделить доминирующие в нем смыслы. Особенностью данного вида ключевых слов является одновременный учет частоты употребления и информативности каждой лексемы. Средством оценки информативности лексемы служит автоматически вычисляемый Индекс Текстуальной Маркированности (ИнТем). Проведенный маркемный анализ языка романа позволил установить доминантную и вице-доминантную маркемы: *discontent(ment)* и *accomplishment*. В результате стратификации маркем установлены маркемное ядро в количестве 19 маркем и маркемная периферия – 33 маркемы. В результате семантической классификации маркемы романа «Аретина» распределены в семь семантических блоков: фундаментальные понятия, межличностные маркемы, ментально-перцептивные маркемы, эмоциональные маркемы, качественные маркемы, социальные маркемы, морально-этические маркемы. Среди ядерных маркем доминируют эмоциональные маркемы, большинство из которых характеризуется положительной коннотацией. Установлена динамика суммарного ИнТема в маркемном ядре и периферии. К ядру тяготеют семантические блоки эмоциональных, фундаментальных и социальных маркем. Семантические блоки ментально-перцептивных, качественных, межличностных маркем не только тяготеют к периферии, но и являются периферийно-равнозначными. Самым периферийным является семантический блок морально-этических маркем. Маркемы ядра ядра свидетельствуют об особой значимости характеристики эмоционального состояния человека, вызываемого межличностным взаимодействием или внешними обстоятельствами и характеризуемого полярностью вызываемых эмоций – от состояния недовольства до состояния удовлетворенности.

**Ключевые слова:** маркема, маркемология, семантическая классификация, английский галантно-героический роман, Аретина, Джордж Мэнкензи.

**Abstract:** the paper aims at identification markeme peculiarity of English heroic romance 'Aretina' (1661) by Sir George Mackenzie. The research focuses on the study of markemes found in the text. The study is conducted within the framework of markemology. It is a linguistic approach based on the identification of special keywords called markemes. Their analysis allows conducting a linguistic study of a text and identifying its major ideas. Such keywords take into account both frequency and informative value of each lexeme. The informative value of a lexeme is assessed by automatically calculated Index of Textual Markedness (InTeM). The markeme analysis of the romance language makes it possible to specify a dominant (*discontent(ment)*) and a vice-dominant (*accom-*



plishment) markemes. The stratification of markemes results in determining a markeme core and a markeme periphery, which include 19 and 33 markemes correspondingly. Due to their semantic classification, the markemes are classified into seven semantic sets: fundamental notions, interpersonal relationships, mental and perceptual markemes, emotional markemes, qualitative markemes, social markemes and ethical and moral markemes. Emotional markemes constitute the majority of core markemes. Most of them carry positive connotation. The dynamics of the semantic sets total InTeM is studied. The semantic sets of emotional, fundamental and social markemes tend to the markeme core. The semantic sets of mental and perceptual, qualitative and interpersonal markemes tend to the markeme periphery. Moreover, they are peripherally equivalent. Markemes in the core nucleus indicate the particular importance the author pays to characterizing a person's emotional state due to interpersonal interaction or other circumstances. The emotions evoked vary from discontent to satisfaction.

**Key words:** markeme, markemology, semantic classification, English heroic romance, *Aretina*, George Mackenzie.

## Введение

Датой рождения оригинального английского галантно-героического, или прециозно-рыцарского, романа можно считать 1655 г., ознаменовавшийся выходом в свет романа сэра Р. Бойла *Партенисса*. Родившийся во второй половине XVII в. английский галантно-героический роман просуществовал лишь до конца столетия. Его особенностью, по утверждению исследователя поэтики английского галантно-героического романа А. А. Кузнецовой, является, с одной стороны, завершение развития «высокого» рыцарского романа, а с другой стороны, его некоторые черты обнаруживаются в романах XVIII в. [1].

Данное исследование продолжает лингвистическое изучение английского галантно-героического романа с позиции маркемологии [2].

Объектом исследования является роман сэра Джорджа Мэнкизи *Аретина* (1661), представляющий политico-аллегорическую жанровую разновидность галантно-героического романа.

Предмет исследования – маркемы, выделенные в тексте романа *Аретина*. Наш интерес к исследованию английского галантно-героического романа в целом и к роману *Аретина* в частности вызван их явной недооцененностью не только в отечественной, но и в зарубежной науке. Правда, на рубеже тысячелетий значение галантно-героического романа в развитии английской литературы начинает подвергаться переосмыслинию, и в настоящее время он уже считается самостоятельным явлением в ее истории. Роман *Аретина* до сих пор не становился объектом отдельного лингвистического исследования.

## Методология исследования

Маркемологический подход к исследованию художественного текста основывается на компьютерном выделении особого вида ключевых слов – маркем, извлекаемых из частотного словаря исследуемого текста. При компьютерной обработке текста происходит одновременный учет частоты и длины каждой словоформы, лежащий в основе выделения маркем [3].

Основным параметром метода маркемного анализа является Индекс Текстуальной Маркированности

сти (ИнТеМ), выражающий зависимость между длиной словоформы и частотой ее употребления в тексте. ИнТеМ как разность между частотным весом словоформы (комплексная субъективно-речевая и объективно-языковая величина) и ее весом по длине (объективно-языковая составляющая) вычисляется автоматически. С этой целью для обработки англоязычного текста применяется программный комплекс *ProTemAI-Engl*, созданный в Воронежском государственном университете [4].

Выделение маркем осуществляется из группы текстуально маркированной лексики, которую характеризует положительное значение ИнТеМа. Маркемами являются имена существительные, имеющие максимальный ИнТеМ и соответствующие определенным критериям. Для исключения попадания в число маркем неинформативной лексики используется ряд фильтров: грамматический, грамматико-семантический, тематико-семантический, стилистический, диалогический и классификационный фильтры (подробно о методе маркемного анализа см.: [5]). Таким образом, маркемами признаются первые 50 прошедших все фильтры словоформ с максимальным ИнТеМом.

## Результаты и их обсуждение

Маркемный список романа *Аретина* составляют 50 маркем (таблица).

В результате ранжирования маркем по убыванию ИнТеМа установлено, что доминантной маркемой романа является *discontentment* (0,2915) ‘недовольство’, вице-доминантной – *accomplishment* (0,2695) ‘совершенство’ (в скобках указан ИнТеМ маркемы в маркемном списке романа). Маркемный список романа представлен 52 маркемами, что обусловлено наличием одинакового ИнТеМа у 50-й (*extraction*) и следующими за ней двумя маркемами (*generosity*, *preference*) – 0,0824. В целом, последовательность маркем с равным ИнТеМом определяется исключительно алфавитным порядком, а сами маркемы характеризуются равной значимостью для текста. Таких последовательностей в маркемном списке *Аретины*

Таблица

Маркемный список романа *Аретина*

№ п/п	Маркема	ИнТеМ	№ п/п	Маркема	ИнТеМ	№ п/п	Маркема	ИнТеМ
1	DISCONTENT(MENT)	0,2915	19	INCLINATION	0,1468	37	INTERCESSION	0,1048
2	ACCOMPLISHMENT	0,2695	20	AFFECTION	0,1391	38	RETIREDNESSE	0,1048
3	COWARDISHNESS	0,2437	21	CAPITULATION	0,1388	39	OBSERVATION	0,1014
4	INCONSIDERATNESS	0,2381	22	CONFIDENCE	0,138	40	PLEASURE	0,0965
5	SATISFACTION	0,2221	23	PRODIGALITY	0,1345	41	PROTECTION	0,0947
6	DISSIMULATION	0,2028	24	DIFFICULTY(IES)	0,1341	42	DEPORTMENT	0,0947
7	OPPORTUNITY	0,1901	25	MELANCHOLY	0,1341	43	RESISTANCE	0,0947
8	DISAPPOINTMENT	0,1841	26	FRIENDSHIP	0,1341	44	INTEREST	0,0904
9	EXPECTATION	0,1818	27	ADMIRATION	0,1297	45	NECESSITY	0,089
10	PROVIDENCE	0,1709	28	PERFECTION	0,1297	46	ADVANTAGE	0,089
11	HAPPINESS	0,1704	29	CONSCIENCE	0,1241	47	OCCASION	0,0854
12	ENCOURAGEMENT	0,1688	30	MISFORTUNE	0,1241	48	PRUDENCE	0,0845
13	INCONVENIENCE	0,1688	31	PRESUMPTION	0,1203	49	THOUGHTS	0,0835
14	ASSISTANCE	0,1627	32	DISPARAGEMENT	0,1174	50	EXTRACTION	0,0824
15	IMPERFECTION	0,1608	33	UNSKILFULNESS	0,1174	51	GENEROSITY	0,0824
16	INDIFFERENCE	0,1608	34	ENTERTAINMENT	0,1174	52	PREFERENCE	0,0824
17	PUNISHMENT	0,1539	35	JEALOUSIE	0,1088	Среднее значение		0,1394
18	EXPERIENCE	0,1504	36	OBEDIENCE	0,1074			

десять, и в них задействованы 24 маркемы, что составляет более 46 % маркем.

В результате стратификации маркем с принятием за границу между ядром и периферией среднего значения ИнТеМа выделены маркемное ядро (19 маркем) и маркемная периферия (33 маркемы). Качественный состав ядерных и периферийных маркем будет рассмотрен ниже.

При проведении содержательного маркемного анализа необходимо провести структурирование маркем. В его основу положена двухступенчатая модель семантической классификации с выделением семантических блоков маркем: ментально-перцептивных (Себ МентМ), эмоциональных (Себ ЭмоцМ), социальных (Себ СоцМ), морально-этических (Себ МорЭтМ), качественных (Себ КаЧМ), фундаментальных (Себ ФундМ), выражающих межличностные отношения (Себ МежЛМ) [6]. Для удобства анализа правописание выделенных маркем приведено в современной орфографии.

Ввиду комплексного характера значения *pleasure* данная маркема была распределена в два семантических блока одновременно. В значении ‘удовольствие, наслаждение’ маркема *pleasure* принадлежит Себ ЭмоцМ, а в значении ‘воля’ – Себ МентМ. Таким образом, формальному структурированию подверглись 53 маркемы.

Маркемы семантического блока ментально-перцептивных маркем (Себ МентМ) характеризуют мыслительную деятельность человека и связаны с его разумом, сознанием и восприятием мира. В романе *Аретина* Себ МентМ составляют 10 маркем: *inconsiderateness* ‘неосмотрительность’ (0,2381), *inclination* ‘желание, влечеение’ (0,1468), *capitulation* ‘капитуляция’ (0,1388), *confidence* ‘вера, убежденность’ (0,138), *observation* ‘наблюдение’ (0,1014), *pleasure* ‘воля’ (0,0965), *interest* ‘интерес’ (0,0904), *prudence* ‘благородство, осмотрительность’ (0,0845), *thoughts* ‘мысли’ (0,0835), *preference* ‘предпочтение’ (0,0824). Несмотря на свою относительную многочисленность, к ядру относятся только две маркемы, из которых в ядро ядра (ЯЯ) входит *inconsiderateness*, а замыкает периферию ядра (ПЯ) – *inclination*. Остальные 8 маркем являются периферийными, причем их большинство – 6 – составляют периферию периферии (ПП) – *observation, pleasure, interest, prudence, thoughts, preference*. Оставшиеся две маркемы – *capitulation, confidence* – принадлежат соответственно ядру периферии (ЯП). Таким образом, среди ментально-перцептивных маркем доля ядерных и периферийных маркем составляет 20 и 80 % соответственно.

Семантический блок эмоциональных маркем (Себ ЭмоцМ) формируют лексемы, выражающие эмоции человека. В маркемном списке романа обнару-

живается 11 эмоциональных маркем: *discontent(ment)* ‘недовольство’ (0,2915), *satisfaction* ‘удовлетворение’ (0,2221), *disappointment* ‘разочарование, досада’ (0,1841), *expectation* ‘ожидание, надежда’ (0,1818), *happiness* ‘счастье, радость’ (0,1704), *melancholy* ‘грусть’ (0,1341), *admiration* ‘восторг, восхищение’ (0,1297), *entertainment* ‘развлечение, веселье’ (0,1174), *jealousy* ‘ревность’ (0,1088), *retiredness* ‘(желание, состояние) уединение’ (0,1048), *pleasure* ‘удовольствие, наслаждение’ (0,0965). Среди эмоциональных маркем 6 маркем однозначно характеризуют положительное эмоциональное состояние: *satisfaction*, *expectation*, *happiness*, *admiration*, *entertainment*, *pleasure*. Отрицательное эмоциональное состояние выражают 5 маркем: *discontent(ment)*, *disappointment*, *melancholy*, *jealousy*, *retiredness*. Наличие среди эмоциональных маркем синонимов *satisfaction* и *pleasure* объясняется следующим: *satisfaction* (‘a state of feeling or being happy or satisfied’) означает состояние, вызванное чувством счастья, удовлетворенности, тогда как в значении *pleasure* (‘the good feeling that you have when you have achieved something or when something that you wanted to happen does happen; something that gives you this feeling’) доминирует чувство, возникающее в результате достижения какой-то цели или осуществления того, что сильно желаешь. Учитывая ИнТеМ указанных маркем, можно констатировать, что для Мэнки приоритетным является именно достижение указанного состояния: *satisfaction* (0,2221), *pleasure* (0,0965). Еще одним синонимом *satisfaction* и *pleasure* является *happiness* (‘the state of feeling or showing pleasure; the state of being satisfied that something is good or right’). Семантику *happiness* так же, как и в случае *satisfaction*, определяет состояние. Однако это состояние вызывается чувством того, что все складывается хорошо, так, как хочется человеку. Еще одну пару синонимичных маркем обнаруживаем среди маркем, выражавших отрицательное эмоциональное состояние – *discontent(ment)* – *disappointment*. Обе маркемы выражают чувство недовольства. Различие в значениях кроется, главным образом, в степени и глубине недовольства: *discontent(ment)* – ‘feeling of being unhappy because you are not satisfied with a particular situation; something that makes you have this feeling’; *disappointment* – ‘the feeling of being sad because something has not happened or been as good, successful, etc. as you expected or hoped’ [7]. В свою очередь рассмотренные группы синонимов с положительной и отрицательной коннотацией являются антонимичными относительно друг друга. При этом четыре из этих пяти маркем демонстрируют ИнТеМ, превышающий средний суммарный ИнТеМ эмоциональных маркем – 0,1637. Это – *discontent(ment)*, *satisfaction*, *disappointment*, *happiness*. Максимальный ИнТеМ отличает *discontent(ment)* – 0,2915.

За ней с большим отрывом следуют *satisfaction* (0,2221), *disappointment* (0,1841) и *happiness* (0,1704). И хотя в целом в романе *Аретина* количество маркем, характеризующих положительные эмоции, больше количества маркем, характеризующих отрицательные эмоции, стратификация эмоциональных маркем свидетельствует об особой значимости ситуаций, вызывающих у персонажей чувство недовольства, досады.

С позиции ядерно-периферийной принадлежности эмоциональные маркемы распределились следующим образом: ядро – 5 маркем, из которых ЯЯ – 2 (*discontent(ment)*, *satisfaction*), ПЯ – 3 (*disappointment*, *expectation*, *happiness*). Соответственно и к числу периферийных относятся 5 маркем: ЯП – 3 (*melancholy*, *admiration*, *entertainment*), ПП – 3 (*jealousy*, *retiredness*, *pleasure*).

Семантический блок **социальных маркем (Себ СоцМ)** образуют слова, связанные с разного рода взаимоотношениями человека и социума, общественным устройством и проблемами. Состав Себ СоцМ определяют 3 маркемы: *inconvenience* ‘неудобство’ (0,1688), *punishment* ‘карь, наказание’ (0,1539), *experience* ‘(жизненный) опыт’ (0,1504). Все три маркемы являются ядерными и относятся к ПЯ.

Семантический блок **морально-этических маркем (Себ МорЭтМ)** характеризует лексика, в которой находят отражение моральные и нравственные ценности общества и эпохи. Среди маркем романа *Аретина* обнаруживаются две морально-этических маркемы – *conscience* ‘совесть’ (0,1241) и *generosity* ‘благородство, великодушие’ (0,0824). Обе маркемы являются периферийными, при этом *conscience* принадлежит ЯП, а *generosity* – ПП.

Семантический блок **межличностные отношения (Себ МежлМ)** представляют маркемы, выражавшие разного рода взаимоотношения, возникающие между людьми в процессе их взаимодействия. Это второй по количеству маркем семантический блок в романе – 10 маркем: *dissimulation* ‘лицемерие, притворство’ (0,2028), *encouragement* ‘ободрение, поощрение’ (0,1688), *assistance* ‘помощь’ (0,1627), *affection* ‘любовь, привязанность’ (0,1391), *friendship* ‘дружба’ (0,1341), *disparagement* ‘оскорблениe’ (0,1174), *obedience* ‘ послушание, повиновение’ (0,1074), *intercession* ‘посредничество’ (0,1048), *protection* ‘защита’ (0,0947), *resistance* ‘сопротивление, отпор’ (0,0947). Среди межличностных маркем преобладают маркемы с ярко выраженной положительной коннотацией – 6: *encouragement*, *assistance*, *affection*, *friendship*, *intercession*, *protection*. Маркем с ярко выраженной отрицательной коннотацией – 3: *dissimulation*, *disparagement*, *resistance*. Одна маркема – *obedience* – в зависимости от ситуации характеризуется наличием явно или неявно выраженной отрицательной коннотации. В следующем примере, на

наш взгляд, отрицательная коннотация в значении *obedience* выражена явно:

*...may ye expect **obedience** from your yeomen, who will not defer it to your Prince, to whom ye are tyed by many oaths, whereas they are tyed by none to you? [1\*]* – ...можете ли вы ожидать **повиновения** от своих йоменов, которые не будут подчиняться вашему Принцу, с которым вы связаны многими клятвами, тогда как они не связаны с вами ни одной? (перевод наш. – O. A.).

В данном случае повиновение обусловлено наличием внешних обстоятельств, способных заставить человека действовать вопреки его воле.

Иная трактовка повиновения обнаруживается в следующем примере:

*The Knights, in **obedience** to their desire, removed presently, leaving the Ladies to their private entertainment... [1\*]* – Рыцари, **повинуясь** их желанию, вскоре удалились, оставив Дам развлекаться наедине... (перевод наш. – O. A.).

В данном примере повиновение обусловлено не столько необходимостью, сколько внутренним стремлением персонажей выполнить чужое желание. Наличие свободного выбора смягчает отрицательную коннотацию, что позволяет говорить о ее неявной выраженности.

Большинство межличностных маркем – 7 – являются периферийными: ЯП – 3 (*affection, friendship, disparagement*), ПП – 4 (*obedience, intercession, protection, resistance*). Следовательно, ядерных маркем всего 3: ЯЯ – 1 (*dissimulation*), ЯП – 2 (*encouragement, assistance*).

Семантический блок **фундаментальных маркем** (Себ ФундМ) представляют наиболее обобщенные, базовые понятия. Этот семантический блок образуют 8 маркем: *accomplishment* ‘свершение’ (0,2695), *opportunity* ‘шанс, возможность’ (0,1901), *difficulty(ies)* ‘трудность, трудности’ (0,1797), *providence* ‘пророчество’ (0,1709), *misfortune* ‘несчастье, беда’ (0,1241), *necessity* ‘необходимость, потребность’ (0,089), *occasion* ‘шанс, возможность’ (0,0854), *extraction* ‘происхождение’ (0,0824). В Себе ФундМ выделяется пара синонимичных маркем – *opportunity* – *occasion*. Как мы полагаем, одновременное вхождение *opportunity* и *occasion* в число маркем романа связано с тем, что в семантике *opportunity* заложена реализация возможности при наличии благоприятного стечения обстоятельств, тогда как в семантике *occasion* благоприятное стечение обстоятельств уже имеется и необходимо только им воспользоваться. Исходя из величины ИнТеМа, именно появление такого благоприятного стечения обстоятельств представляется более значимым: *opportunity* (0,1901), *occasion* (0,0854). Следует отметить, что среди фундаментальных маркем преобладают маркемы с положительным

значением – 4: *accomplishment, opportunity, providence, occasion*. Отрицательным значением характеризуются 2 маркемы – *difficulties, misfortune*. Нейтральное значение имеют маркемы *necessity* и *extraction*, способные проявлять положительную или отрицательную коннотацию в зависимости от контекста.

Фундаментальные маркемы распределились следующим образом: ядро – 3 маркемы, из них ЯЯ – 1 (*accomplishment*), ПЯ – 2 (*opportunity, providence*); периферия – 5 маркем, из них ЯП – 2 (*difficulty(ies), misfortune*), ПП – 3 (*necessity, occasion, extraction*).

Семантический блок **качественных маркем** (Себ КачМ) представляют маркемы, характеризующие преимущественно личностные качества человека. В романе *Аретина* выделены 9 качественных маркем: *cowardishness* ‘трусость, трусливость’ (0,2437), *indifference* ‘равнодушие’ (0,1608), *imperfection* ‘несовершенство’ (0,1608), *prodigality* ‘расточительность’ (0,1345), *perfection* ‘совершенство’ (0,1297), *presumption* ‘наглость, бесцеремонность’ (0,1203), *unskillfulness* ‘неопытность, неумелость’ (0,1174), *deportment* ‘манеры, умение держать себя’ (0,0947), *advantage* ‘преимущество’ (0,089). В Себе КачМ фиксируется пара антонимичных маркем – *imperfection* – *perfection*. В этой паре более «весомым» является несовершенство: *imperfection* (0,1608), *perfection* (0,1297). Среди качественных маркем доминируют маркемы, характеризующие отрицательные качества личности – 7: *cowardishness, indifference, imperfection, presumption, unskillfulness, jealousy, prodigality*.

Качественные маркемы относятся преимущественно к периферии маркемного списка – 7: ЯП – 4 (*prodigality, perfection, presumption, unskillfulness*), ПП – 2 (*deportment, advantage*). В составе ядра присутствуют 3 маркемы: ЯЯ – 1 (*cowardishness*), ПЯ – 2 (*imperfection, indifference*).

Семантическая структуризация маркем показывает, что по количеству маркем максимально представлен Себ ЭмоцМ – 11 маркем, или 20,8 % от числа структурированных маркем. Это позволяет говорить о том, что в романе *Аретина* особое внимание уделяется эмоциональному состоянию человека.

Уточнить данное заключение позволяет анализ семантических блоков на основе суммарного авторского веса (СумИнТеМа) маркем (рис. 1).

Данные гистограммы свидетельствуют о бесспорном доминировании семантического блока эмоциональных маркем – 1,7412. Его СумИнТеМ превышает СумИнТеМ следующего за ним семантического блока межличностных маркем (1,3265) в 1,3 раза, или на 23,8 %. Незначительно отличаются СумИнТеМы Себа КачМ (1,2509) и Себа МентМ (1,2004). Их разница составляет 0,0505. Тысячные доли – 0,0093 – характеризуют разность СумИнТеМов семантических

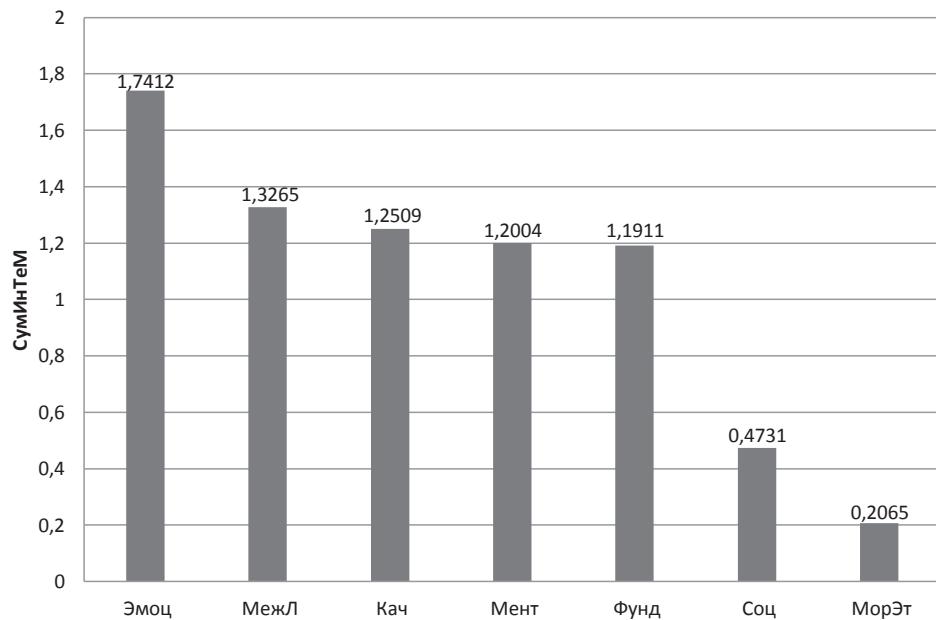


Рис. 1. Ранжирование семантических блоков маркем по СумИнТему

блоков ментально-перцептивных (1,2004) и фундаментальных (1,1911) маркем. Исходя из веса маркем, малосущественными для романа *Аретина* представляются семантические блоки социальных (0,4731) и морально-этических (0,2065) маркем. Так, СумИнТем семантического блока фундаментальных маркем выше СумИнТема следующего за ним блока социальных маркем в 2,5 раза, или почти на 60 %. Столь же существенная разница отличает СумИнТем семантического блока социальных маркем от СумИнТема семантического блока морально-этических маркем – 2,3 раза, что означает, что СумИнТем семантического блока социальных маркем выше на 56,4 %.

Стратификация семантических блоков на основании среднего значения СумИнТема всех распределенных в семантические блоки маркем – 1,06 – показывает наличие пяти ключевых семантических блоков маркем: эмоциональных маркем, качественных маркем, маркем, выражающих межличностные отношения, ментально-перцептивных и фундаментальных маркем. Дальнейшая стратификации ключевых семантических блоков выявила два главных семантических блока маркем: эмоциональных и качественных маркем.

В свою очередь, стратификация маркем романа *Аретина* с учетом их принадлежности к семантическим блокам показывает, что среди ядерных маркем, как в ядре ядра, так и в периферии ядра, преобладают эмоциональные маркемы – 5: ЯЯ – 2, ПЯ – 3 (рис. 2).

Маркемы семантических блоков фундаментальных, качественных и ментально-перцептивных маркем, а также маркем, выражающих межличностные

отношения, представлены единично. Среди маркем ядра ядра отсутствуют социальные и морально-этические маркемы. В периферии ядра максимально представлены семантический блок эмоциональных маркем и семантический блок социальных маркем в полном составе – 3. Следующие три семантических блока – фундаментальные маркемы, качественные маркемы и маркемы, выражающие межличностные отношения, – имеют в периферии ядра по две маркемы. Семантический блок ментально-перцептивных маркем вновь представлен одной маркемой. Маркемы семантического блока морально-этических маркем отсутствуют. Таким образом, среди ядерных маркем, подвергнутых формальному структурированию, 26,3 % принадлежит семантическому блоку эмоциональных маркем. На долю четырех семантических блоков – фундаментальные маркемы, качественные маркемы, социальные маркемы и маркемы, выражающие межличностные отношения, – приходится по 15,8 % ядерных маркем. Доля семантического блока ментально-перцептивных маркем равна 10,5 % ядерных маркем.

В зоне периферии безусловной доминантой является семантический блок ментально-перцептивных маркем – 8. На одну маркему меньше у семантических блоков качественных маркем и маркем, выражающих межличностные отношения – 7. Далее по убыванию периферийных маркем следуют семантические блоки эмоциональных (6) и фундаментальных (5) маркем. Здесь же располагаются и две маркемы семантического блока морально-этических маркем. Маркемы семантического блока социальных маркем отсутствуют. Однако зона периферии не однородна и представ-

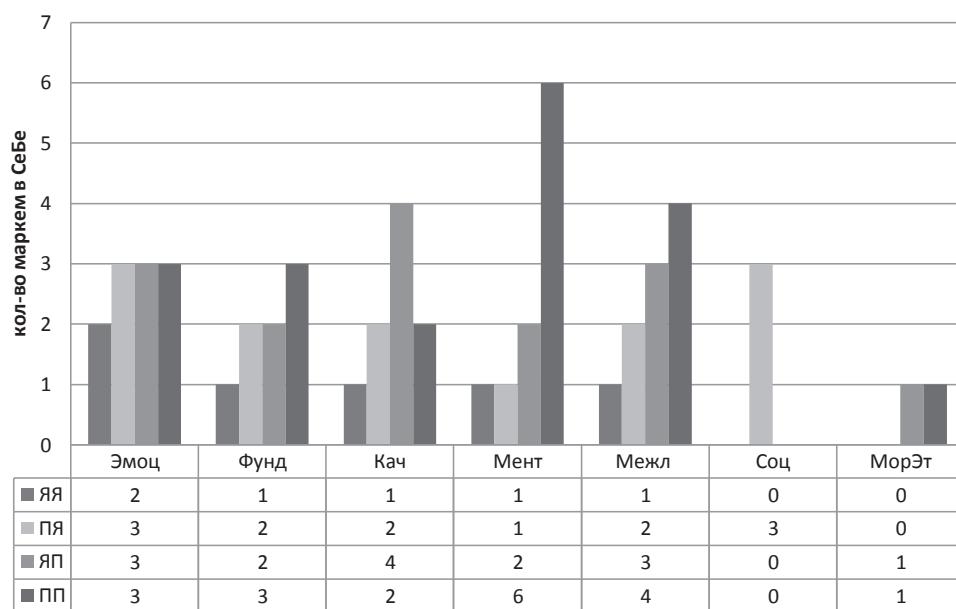


Рис. 2. Стратификационная динамика количества маркем в семантических блоках

лена ядром периферии и периферией периферии. И здесь уже убывание меры существенности маркем каждого семантического блока выглядит несколько иначе. Среди маркем ядра периферии лидирует семантический блок качественных маркем – 4. На одну маркему меньше у семантических блоков эмоциональных маркем и маркем, выражающих межличностные отношения, – 3. По две маркемы имеют семантические блоки фундаментальных маркем и ментально-перцептивных маркем. Единично представлен семантический блок морально-этических маркем.

В целом, снижение меры существенности семантического блока коррелирует с увеличением числа периферийных маркем. Максимальное же снижение существенности демонстрируют семантические блоки, максимально представленные в периферии периферии. И здесь безусловным лидером является семантический блок ментально-перцептивных маркем – 6. Далее по убыванию числа маркем периферии периферии, что коррелирует с последовательным увеличением существенности, следуют семантический блок маркем, выражающих межличностные отношения, – 4, два равнозначимых семантических блока фундаментальных маркем и эмоциональных маркем – 3, семантический блок качественных маркем – 2. И вновь единично представлен семантический блок морально-этических маркем. Все это позволяет заключить, что в романе *Aretina*, несмотря на свою внушительную представленность, – 10 маркем – наименее значимым предстает семантический блок связанных с сознанием и мышлением ментально-перцептивных маркем. Малозначимым,

как в силу численности (2 маркемы), так и в силу принадлежности исключительно к зоне периферии, представляется семантический блок морально-этических маркем. В то же время второй малочисленный семантический блок социальных маркем (3 маркемы), находясь в зоне периферии ядра, напротив, является функционально значимым для текста романа. Данное обстоятельство и доминирующая позиция семантического блока эмоциональных маркем дают возможность предположить, что максимальная функциональная существенность отличает в количественном отношении семантический блок эмоциональных маркем и семантический блок социальных маркем.

Данный вывод подтверждается авторским весом ядерных и периферийных маркем в семантических блоках (рис. 3).

Анализ гистограммы свидетельствует, что и по авторскому весу среди ядра ядра и периферии ядра максимальный вес демонстрируют эмоциональные маркемы (Яя – 0,5136; ПЯ – 0,5363). Вес фундаментальных, качественных, ментально-перцептивных и межличностных маркем в ядре ядра находится в диапазоне 0,2028 (межличностные маркемы) – 0,2695 (фундаментальные маркемы). При этом вес качественных и ментально-перцептивных маркем находится в сопоставимых пределах: качественные – 0,2437; ментально-перцептивные – 0,2381. В периферии ядра второй по величине вес имеют социальные маркемы, представленные здесь в полном составе, – 0,4731. Довольно близок вес двух из трех равнозначимых семантических блоков качественных и межличностных маркем: межличностные – 0,3315, качественные – 0,3216. Максимальный же среди них

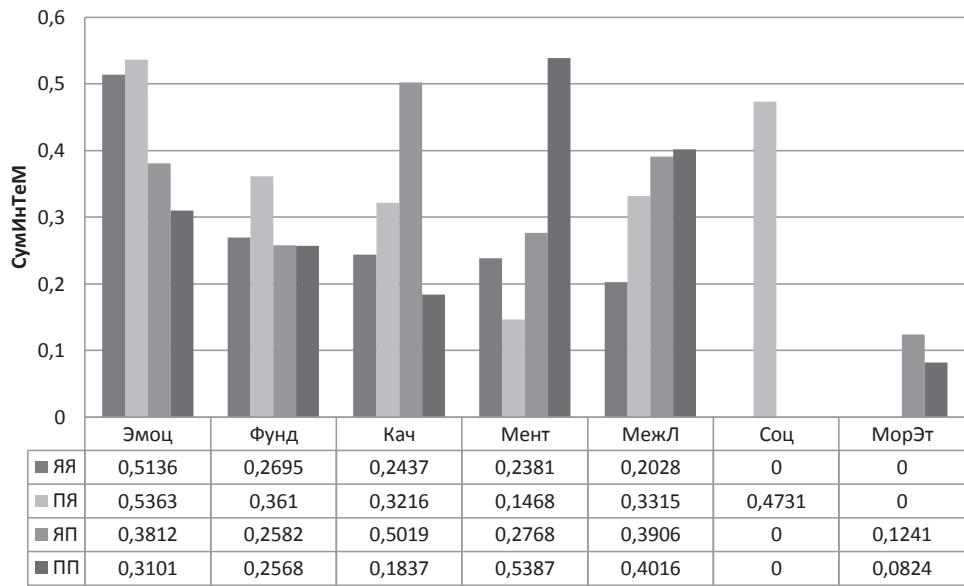


Рис. 3. Стратификационная динамика авторского веса маркем в семантических блоках

вес характеризует фундаментальные маркемы – 0,361. Минимальный вес закономерно присущ единственной ментально-перцептивной маркеме – 0,1468.

В основном соответствует картине на рис. 2 динамика веса семантических блоков периферийных маркем. Доминирует среди маркем ядра периферии семантический блок качественных маркем – 0,5019. Близкое значение веса демонстрируют и следующие за ним два равно наполненных семантических блока: межличностные маркемы – 0,3906; эмоциональные маркемы – 0,3812. А вот вес следующих двух равно наполненных семантических блоков фундаментальных и ментально-перцептивных маркем отличается значительно: ментально-перцептивные – 0,2768; фундаментальные – 0,2582, что указывает на более высокое значение, придаваемое автором ментальному аспекту деятельности. Поэтому не случайно среди маркем периферии периферии максимальный вес имеют именно ментально-перцептивные маркемы – 0,5387. За ними со значительным отрывом следуют маркемы, выражающие межличностные отношения, – 0,4016. Отдельный интерес представляют эмоциональные и фундаментальные маркемы, равно представленные среди маркем периферии периферии. Полученные данные показывают, что среди них более высокий вес принадлежит эмоциональным маркемам – 0,3101, тогда как вес фундаментальных маркем оказывается значительно ниже – 0,2568. С большим отрывом от фундаментальных маркем следуют качественные маркемы – 0,1837. Минимальный вес среди ядра и периферии периферии демонстрируют морально-этические маркемы:

ЯП – 0,1241; ПП – 0,0824, что, как нам представляется, может свидетельствовать о том, что для Мэнкизи вопросы морали и нравственности находятся на периферии внимания и не являются определяющими для характеристики личности человека и его взаимодействия в социуме.

Таким образом, в периферии ядра своего максимального авторского веса достигают семантические блоки эмоциональных и фундаментальных маркем, вес которых уменьшается по мере удаления от ядра. Наиболее значительное уменьшение веса сначала в зоне ядра периферии, а затем и в периферии периферии характеризует семантический блок эмоциональных маркем. Вес маркем семантического блока фундаментальных маркем после своего резкого снижения в ядре периферии практически сохраняет достигнутый вес в периферии периферии. Поступательное нарастание веса по мере удаления от ядра демонстрирует семантический блок маркем, выражавших межличностные отношения. Семантический блок ментально-перцептивных маркем также наращивает вес в зоне периферии, однако в данном случае наблюдается почти двукратное увеличение веса маркем в зоне периферии периферии относительно ядра периферии. Семантический блок качественных маркем, напротив, имеет максимальный вес в зоне ядра периферии, в 2,7 раз превышающий вес маркем в зоне периферии периферии. Ввиду минимальной наполненности семантического блока морально-этических маркем динамика их веса в зоне периферии представляется малоинформационной.

### Заключение

В ходе проведенного исследования установлено, что доминантой романа Аретина является *discontent(ment)*, вице-доминантой – *accomplishment*.

В результате стратификации маркем установлены маркемное ядро в количестве 19 маркем и маркемная периферия – 33 маркемы. Маркемное ядро составляют *discontent(ment)*, *accomplishment*, *cowardishness*, *inconsideratness*, *satisfaction*, *dissimulation*, *opportunity*, *disappointment*, *expectation*, *providence*, *happiness*, *encouragement*, *inconvenience*, *assistance*, *imperfection*, *indifferency*, *punishment*, *experience*, *inclination*.

Маркемная периферия представлена маркемами *affection*, *capitulation*, *confidence*, *prodigality*, *difficulty(ies)*, *melancholy*, *friendship*, *admiration*, *perfection*, *conscience*, *misfortune*, *presumption*, *disparagement*, *unskillfulness*, *entertainment*, *jealousy*, *obedience*, *intercession*, *retiredness*, *observation*, *pleasure*, *protection*, *deportment*, *resistance*, *interest*, *necessity*, *advantage*, *occasion*, *prudence*, *thoughts*, *extraction*, *generosity*, *preference*.

Равнозначными в романе являются следующие 10 групп маркем: 1) *encouragement*, *inconvenience*;

2) *imperfection*, *indifferency*; 3) *difficulty(ies)*, *melancholy*, *friendship*; 4) *admiration*, *perfection*; 5) *conscience*, *misfortune*; 6) *disparagement*, *unskillfulness*, *entertainment*; 7) *intercession*, *retiredness*; 8) *protection*, *deportment*, *resistance*; 9) *necessity*, *advantage*; 10) *extraction*, *generosity*, *preference*.

В результате семантической классификации маркем романа *Аретина* выделено семь семантических блоков: 1) фундаментальные понятия; 2) межличностные маркемы; 3) ментально-перцептивные маркемы; 4) эмоциональные маркемы; 5) качественные маркемы; 6) социальные маркемы; 7) морально-этические маркемы. Центральным как по количеству маркем, так и по их авторскому весу являются семантический блок эмоциональных маркем – *unexpectedness*, *discontent(ment)*, *satisfaction*, *disappointment*, *expectation*, *happiness*, *inconvenience*, *melancholy*, *admiration*, *entertainment*, *retiredness*, *pleasure*.

Динамика СумИнТеМа семантических блоков в маркемном ядре и периферии (рис. 4) показывает, что среди ядерных маркем абсолютный приоритет отдается выражению эмоций и эмоционального состояния.

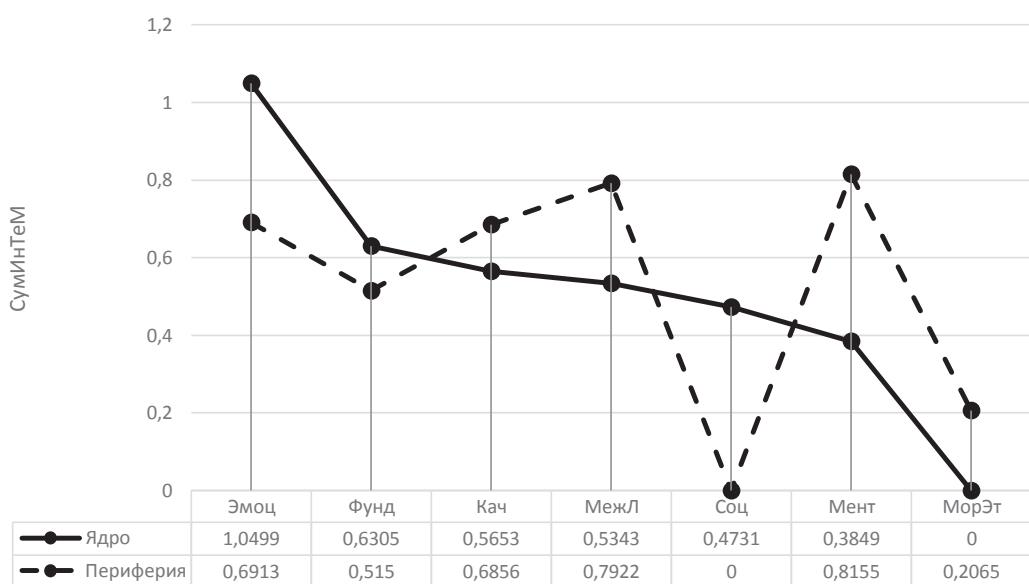


Рис. 4. Распределение семантических блоков по СумИнТеМу

Далее по убыванию значимости следуют маркемы, обозначающие фундаментальные понятия, характеризующие определенные жизненные обстоятельства и достижения, личностные качества, межличностные отношения, взаимоотношения с социумом, и маркемы, определяющие ментальную деятельность. Значимым представляется отсутствие в числе ядерных маркем понятий, характеризующих морально-нравственные качества, нормы и ценности.

Среди периферийных маркем, напротив, доминируют маркемы, связанные с ментальной деятельностью – сознанием и разумом человека. Максимально близки им по своей значимости маркемы, характеризующие отношения между людьми. Существенно ниже по СумИнТеМу, а следовательно, и по своей значимости, располагаются эмоциональные маркемы, характеризующие полярные эмоциональные состояния – стремление к уединению и желание наслаждений, характеризующие личностные качества, а также

фундаментальные понятия, определяющие потребности человека, его генеалогическую принадлежность и имеющиеся в распоряжении возможности. И хотя характеристика морально-нравственных ценностей в целом находится на периферии внимания автора, в тексте романа значение приобретают наличие у человека совести, т. е. осознание моральной ответственности перед собой, окружающими и обществом в целом за свое поведение, поступки, нравственные принципы и т. д., и высоких душевных качеств.

Таким образом, динамика СумИнТемов семантических блоков ядра и периферии свидетельствует о том, что к ядру тяготеют семантические блоки эмоциональных, фундаментальных и социальных маркем. При этом, являясь одним из самых малочисленных семантических блоков, блок социальных маркем принадлежит ядру в полном составе, что свидетельствует о том, что одними из ключевых являются обстоятельства, создающие затруднительные ситуации при социальном взаимодействии, неотвратимость наказания, рассматриваемая в том числе и как жестокая необходимость для предотвращения будущих преступлений, важность наличия и обращения к имеющемуся историческому, социальному и личному опыту. Семантические блоки ментально-перцептивных, качественных, межличностных маркем не только тяготеют к периферии, но и два из них – ментально-перцептивных и межличностных маркем – являются периферийно-равнозначными. Самым периферийным является семантический блок морально-этических маркем.

В заключение отметим, что выделенные маркемы ядра ядра позволяют говорить о том, что в романе *Аретина* особо значимой для автора является характеристика эмоционального состояния человека, вызываемого людьми или внешними обстоятельствами и характеризуемого полярностью вызываемых эмоций, варьирующегося от состояния недовольства (*discontent(ment)*) до состояния удовлетворения или удовлетворенности (*satisfaction*):

*But albeit your Master did injoy his promised preferment, who knows but he will cause cut your throat, both fearing lest you should thereafter upon some discontent divulge his cheats, or fearing that he could not safely thereafter imploy you, who betrayed your Prince? [1\*]* (Но даже если ваш Хозян и получил обещанное повышение, кто знает, может быть, он прикажет перерезать вам горло, опасаясь, что впоследствии вы из-за какого-нибудь недовольства раскроете его уловки, или опасаясь, что после этого он не сможет безопасно использовать вас – того, кто предал своего Принца? (перевод наш. – O. A.)).

*This smiling skie, promises a bright sunshine at noon: and we hope your Majesty shall one day pull with satisfaction the fair fruits of victory, after these blossoms of*

*successes are ripened, by the heat of your Armies courage; who will, we hope, alle their great valour, to your good fortune: which is both the expectation and wish of your Majesties most loyal subjects. [1\*]* (Это ясное небо сулит хорошую солнечную погоду в полдень, и мы надеемся, что ваше Величество однажды с **удовлетворением** сорвет заслуженные плоды победы, после того как эти цветы успеха созреют, благодаря пылу мужества вашей армии, которая, мы надеемся, присоединит свою великую доблесть к вашей удаче, являющейся и надеждой, и желанием самых верных подданных вашего Величества (перевод наш. – O. A.)).

Наряду с этим ставится акцент на важности личностного совершенствования.

*And the gods by distributing some perfections to one, some to another, have necessitated us either not to aim at any further accomplishment, or if we do, to learn it from one another; and how can that be done but in society? [1\*]* (И боги, наделяя какими-то совершенствами одного, какими-то другого, вынуждают нас либо не стремиться к какому-либо дальнейшему **совершенствованию**, либо, если мы стремимся, учиться этому друг у друга; а как это сделать, если не в обществе? (перевод наш. – O. A.)).

*Since there is no absolute perfection but in heaven, nor absolute imperfection but in hell, (the earth participating of their extreamities, as it reconciles both their distances) and seeing those even who see their dearest objects in the mirror of love, see some blemishes in them, (which proveth that the most accomplisht of things wanteth some accomplishment; for if it could be seen any where, it would be seen there) I wish every Lady would tell what imperfection she could dispense best with in that person she most loveth. [1\*]* (Поскольку нет ни абсолютного совершенства, кроме как на небесах, ни абсолютного несовершенства, кроме как в аду (земля имеет общее с этими крайностями, ибо она соединяет их), и даже те, кто видят самые дорогие сердцу объекты в зеркале любви, видят в них и некоторые изъяны (что доказывает, что даже самый совершенный из них требует некоторого **совершенствования**; ибо если бы это можно было увидеть где угодно, оно было бы видно и здесь), я бы хотел, чтобы каждая Дама сказала, без какого несовершенства в самом любимом человеке она могла бы обойтись в первую очередь (перевод наш. – O. A.)).

В приведенных фрагментах совершенствование (*accomplishment*) обусловлено либо развитием уже дарованных совершенств (*perfection*), либо необходимости избавления от некоторых присущих любому объекту несовершенств (*imperfection*).

При этом особое значение Мэнки придает такому отрицательному качеству человека, как трусость – *cowardishness*, а также проявлению лицемерия в отношениях с другими людьми – *dissimulation*:

*Let not your Valour be like the Physician, who can cure others, but not himself: and whilst those who know you not, talk of your courage and conduct, let not your subjects, who know you, smile at your esseminate cowardishnesse.* [1\*] (Пусть ваша Честь не упоминается Врачу, который может вылечить других, но не самого себя; и пока те, кто вас не знает, говорят о вашем мужестве и поведении, не позволяйте вашим подданным, которые знают вас, насмехаться над вашей очевидной трусливостью (перевод наш. – O. A.)).

Основной мыслью в данном примере проходит стремление скрыть от других людей сам факт того, что лицо, облечено властью, не просто способно испытывать чувство страха, что свойственно любому живому организму (*talk of your courage and conduct*), а неспособно подавить его, тогда как на это способны другие люди (*let not... smile at your... cowardishness*).

*Sir, I admire the lesse what hath past, that I expected to hear what I now hear; but I admire that men should lavish out so profusely praises of what they know not: for, Sir, if we were so simple as to believe, that your heart conceived what your tongue brings forth, ye might rather wish us in Bedlam than in your Beds; and if we are so wise as to discern your **dissimulation**, ye may conclude, that we think you as unfit to be our husbands, because of this last, as ye might judge us unworthy to be your wives because of the first; wherefore, Sir, consider for the future, that albeit women are so discreet as to connive at your **dissimulation**, yet they are not so ignorant, as not to know it. Ye wrong our sex hugely, by thinking us so simple, and your own, by making us conclude that ye are all dissemblers: and of all vices, **dissimulation** is one of the worst, because it not only is evil in it self (as being a cheat) but likewise is an abuse of what is good, even of respect and friendship, making them bauds to your vicious cheats: Sir, those strings are not well tuned, which are tuned too high; and those praises are but flatteries, which are palpable lies; yet, Sir, I pardon you more than others: for, as those who shoot seldom, must be pardoned when they shoot over; So those who complement but unfrequently, must be pardoned albeit they do it imprudently [1\*].* (Сэр, я восхищаюсь меньшим из того, что было в прошлом, и что я ожидал услышать сейчас; но я восхищаюсь тем, что люди так щедро расточают похвалы тому, чего они не знают; ибо, Сэр, если бы мы были так просты, чтобы поверить, что ваше сердце понимает то, что произносит ваш язык, возможно, вы предпочли бы видеть нас в Сумасшедшем доме, а не в своих Постелях; и если мы настолько мудры, что способны распознать ваше **притворство**, вы можете заключить, что мы считаем вас столь же неподходящими в мужья из-за последнего, как вы могли бы счесть нас недостойными быть вашими женами из-за первого; а потому, Сэр, учтите на будущее, что хотя женщины

настолько сдержаны, что потворствуют вашему **притворству**, все же они не настолько невежественны, чтобы не ведать об этом. Вы причиняете огромное зло нашему сословию, считая нас столь простодушными, и своему собственному, заставляя нас думать, что вы все – лицемеры: а из всех пороков **притворство** – один из худших, потому что оно не только само по себе зло (как обман), но и является злоупотреблением добром, даже уважением и дружбой, превращая их в приманку для ваших злобных плутов: сэр, эти струны плохо настроены, поскольку настроены слишком высоко; и эти похвалы – всего лишь лесть, которая является явной ложью; и все же, сэр, я прощаю вас больше чем других: ибо, как те, кто стреляет редко, должны быть прощены, когда они стреляют мимо; так и те, кто расточает любезности, но нечасто, должны быть прощены, хотя и делают это неосмотрительно (перевод наш. – O. A.)).

Характерной особенностью романа является акцент на необходимости проявлять осмотрительность перед принятием решения или при осуществлении действия, чтобы избежать серьезных ошибок и их последствий.

*Noble Sir, (replied the other) your armour occasioned both my inconsideratness, and my mistake; for they induced me to believe that you were Philarites, against whom my revenge was only levelled [1\*].* (Благородный Господин, (ответил другой) ваши доспехи стали причиной моей неосмотрительности и моей ошибки, ибо они заставили меня поверить, что вы – Филариты, на которых и направлена моя месть (перевод наш. – O. A.)).

К сожалению, рамки статьи не позволяют проиллюстрировать все сделанные заключения дополнительными примерами, содержащими важнейшие маркемы романа.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Кузнецова А. А. Поэтика английского галантно-героического романа : дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 187 с.
2. Артемова О. Г. «Партенисса» сэра Р. Бойла в зеркале маркемологии // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 4. С. 74–82.
3. Кретов А. А. Понятие маркемы : методика выявления и практика использования // Универсалы русской литературы. Воронеж, 2010. С. 138–153.
4. Гусельникова А. С., Воронина И. Е., Кретов А. А. Модуль настройки естественного языка для выделения тематически маркированной лексики в текстах // Информатика : проблемы, методология, технологии : сб. материалов XV Междунар. науч.-метод. конф. Воронеж, 2015. С. 250–254.
5. Фаустов А. А., Кретов А. А. Понятие маркемы и предварительные итоги маркемного анализа русской

литературы // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 4. С. 16–31.

6. Артемова О. Г. Языковые ключи к английской литературе от Шекспира до Фаулза : монография. Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2020. 596 с.

7. Oxford English Dictionary. URL: <https://www.oed.com/?tl=true>

#### ИСТОЧНИК

1\*. Mackenzie G. Sir Aretina. URL: <https://quod.lib.umich.edu/e/eebo/A50450.0001.001?rgn=main;view=fulltext>

#### REFERENCES

1. Kuznecova A. A. Poe`tika anglijskogo galantno-ge-roicheskogo romana: Dis. ... kand. filol. nauk. Moskva, 2012. 187 p.

2. Artemova O. G. «Partenissa» se`ra R. Bojla v zerkale markemologii. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Серия: Lingvistika i mezhkul`turnaya kommunikaciya*. 2023. No. 4. Pp. 74–82.

*Воронежский государственный технический университет; Воронежский государственный университет*

Артемова О. Г., доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и технологии перевода; доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики

E-mail: olgaartemova65@yandex.ru

Поступила в редакцию 17 февраля 2025 г.

Принята к публикации 26 марта 2025 г.

#### Для цитирования:

Артемова О. Г. Маркемный анализ языка романа *Аретина* сэра Джорджа Мэнсона // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. № 2. С. 93–104. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/2/93-104>

3. Kretov A. A. *Ponyatie markemy'*: metodika vy`yavleniya i praktika ispol`zovaniya. In: *Universalii russkoj literatury'*. Voronezh, 2010. Pp. 138–153.

4. Gusel'nikova A. S., Voronina I. E., Kretov A. A. *Modul` nastrojki estestvennogo yazy`ka dlya vy`deleniya tematicheski markirovannoj leksiki v tekstax*. In: *Informatica: problemy', metodologiya, texnologii. Sbornik materialov XV Mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoy konferencii*. Voronezh, 2015. Pp. 250–254.

5. Faustov A. A., Kretov A. A. *Ponyatie markemy'* i predvaritel`ny'e itogi markemnogo analiza russkoj literatury'. In: *Vestnik VGU. Серия: Lingvistika i mezhkul`turnaya kommunikaciya*. 2017. No. 4. Pp. 16–31.

6. Artemova O. G. *Yazy`kovy'e klyuchi k anglijskoj literature ot Shekspira do Faulza: monografiya*. Voronezh: NAUKA-YuNIPRESS, 2020. 596 p.

7. Oxford English Dictionary. Available at: <https://www.oed.com/?tl=true>

#### SOURCE

1\*. Mackenzie G. Sir Aretina. Available at: <https://quod.lib.umich.edu/e/eebo/A50450.0001.001?rgn=main;view=fulltext>

*Voronezh State Technical University; Voronezh State University*

Artemova O. G., Doctor of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages and Translation Technology Department; Associate Professor of Theoretical and Applied Linguistics Department

E-mail: olgaartemova65@yandex.ru

Received: 17 February 2025

Accepted: 26 March 2025

#### For citation:

Artemova O. G. Markeme analysis of sir George Mackenzie's romance *Aretina* language. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2025. No. 2. Pp. 93–104. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/2/93-104>